No. 41944

Lithuania
and
Greece

Agreement between the Government of the Repnblic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic on cooperation in the field of tourism. Athens, 6 December 1994

Entry into force: *20 February 1997 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Greek and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

Litnanie
et
Grèce

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Athènes, 6 décembre 1994

Entrée en vigueur : *20 février 1997 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiqnes : *anglais, grec et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries,

Recognizing the importance of Tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Aiming at establishing cooperation in the field of Tourism as close and effective as possible,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits, have agreed to the following:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of Tourism to further and develop tourist relations between their countries and shall take all necessary measures for such cooperation within the framework of their respective laws and regulations.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to develop and facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and shall encourage the cooperation between their travel agencies, as well as other enterprises and organizations operating in the field of Tourism.

Article 3

With a view to make better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increase the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exhibitions and other tourist events organised in the territory of the other Party and of exchanging travel journalists and other mass media personnel.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of planning and financing of tourism, in maintaining and developing their tourist infrastructure and in operating tourist installations, as well as the setting up of joint ventures

and other investment projects in the tourist sector in accordance with their national legislation. For this purpose, they will regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector.

Article 6

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities, a Joint Commission shall be established composed of authorized representatives from each country, in which persons from the private tourist sector may also be invited to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it is taking place.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

Article 8

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens on the 6th of December 1994, in duplicate in the Lithuanian, Greek and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

SALIUS ENDRIUSKA
Director General of the Lithuanian State Tourism Department

For the Government of the Hellenic Republic:

IOANNIS STEFANIDIS
President of the National Tourism Organisation of Greece

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, αναφερόμενες εφεξής ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

Αναγνωρίζοντας την σπουδαιότητα του Τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Αποσκοπώντας στην καθιέρωση συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού όσο το δυνατόν περισσότερο στενής και αποδοτικής,

Βασιζόμενες στην πλήρη ισότητα δικαιωμάτων και αμοιβαίων οφελών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα του Τουρισμού για να προωθούν και να αναπτύσσουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους και θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για παρόμοια συνεργασία μέσα στα πλαίσια αντιστοίχων νόμων και κανονισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθεια για την ανάπτυξη και την διευκόλυνση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδίων, καθώς επίσης και των άλλων επιχειρήσεων και οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Αποσκοπώντας στο να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν την διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, υλικού προβολής και διαφήμισης σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για τον σκοπό αυτό θα εξετάζουν επίσης την δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές εκθέσεις, πανηγύρεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στο έδαφος του άλλου Μέρους καθώς και των ανταλλαγών τουριστικών δημοσιογράφων και άλλου προσωπικού των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρίας και τεχνογνωσίας στον τομέα του σχεδιασμού και της χρηματοδότησης τουριστικών έργων, της συντήρησης και ανάπτυξης της τουριστικής τους υποδομής και της λειτουργίας τουριστικών εγκαταστάσεων, καθώς επίσης και της δημιουργίας μικτών επιχειρήσεων και πραγματοποίησης επενδυτικών προγραμμάτων στον τουριστικό τομέα, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

Για τον σκοπό αυτό θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο σε τακτική άση τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπονται από ην εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις υφιστάμενες υνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπο ικό στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού υ απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 6

Προς τον σκοπό της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή αποτελουμένη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της κάθε χώρας, στην οποία πρόσωπα από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα μπορούν επίσης να καλούνται να συμμετάσχουν.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας όπου πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια ιαι στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες ιενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, ·ιά της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ουλάχιστον έξι μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα την 6η Δεκεμβρίου 1994 εις διπλούν στην Λιθουανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λιθουανίας

Salius Endriuska
Γενικός Διευθυντής
της Λιθουανικής Κρατικής
Υπηρεσίας Τουρισμού

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ιωάννης Στεφανίδης
Πρόεδρος
του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybe ir Graikijos Respublikos Vyriausybe (toliau - Susitariančios Šalys),

siekdamos toliau plėtoti draugiškus ryšius tarp abiejų valstybių,

pripažindamos turizmo svarbą ekonomikos vystymui,

pripažindamos savitarpio supratimo, geros valios ir draugiškų santykių tarp tautų reikšmę,

siekdamos efektyviau plėtoti turistinius ryšius tarp abiejų valstybių,

vadovaudamosi abipuses naudos ir tautų lygiateisiškumo principais, susitaria:

1 straipsnis

Susitariančios Šalys, vadovaudamosi savo valstybių galiojančiais įstatymais ir kitais teises aktais, įsipareigoja stiprinti ir plėsti turistinius ryšius tarp abiejų šalių.

2 straipsnis

Susitariančios Šalys, atsižvelgdamos į savo valstybių galiojančius įstatymus ir kitus teises aktus, įsipareigoja tobulinti turistų atvykimo ir išvykimo sistemą; skatinti bendradarbiauti kelionių agentūras, kitas įmones ir organizacijas, kurių veikla susieta su turizmu.

3 straipsnis

Susitariančios Šalys, siekdamos tikslo geriau pažinti abiejų tautų gyvenimą ir kultūrą, plesti turistinius ryšius tarp abiejų valstybių, įsipareigoja skleisti turistinę informaciją tokiomis formomis kaip reklama, viešumas, pasikeitimas kitomis pagalbinemis turizmo informacijos priemonemis. Šiam tikslui siekti Susitariančios Šalys įsipareigoja dalyvauti turizmo mugese, parodose, kituose turizmo renginiuose, kurie organizuojami kitos Susitariančios Šalies teritorijoje. Susitariančios Šalys įsipareigoja stiprinti žurnalistų ir kitų masines informacijos priemonių darbuotojų turistinius ryšius tarp abiejų valstybių

4 straipsnis

Susitariančios Šalys savo kompetencijos ribose susitaria keistis patyrimu ir „know how" tokiose srityse kaip turizmo planavimas ir finansavimas, turizmo infrastruktūros vystymas, bendrų įmonių steigimas, investicinių projektų įgyvendinimas.

Susitariančios Šalys įsipareigoja reguliariai informuoti viena kitą apie suteiktas lengvatas ir galimybes tokioms investicijoms savo valstybese.

5 straipsnis

Susitariančios Šalys įsipareigoja keistis informacija ir dokumentais apie turizmo srityje dirbančių darbuotojų profesinį rengimą ir profesinės kvalifikacijos kėlimą.

6 straipsnis

Susitariančios Šalys, siekdamos įgyvendinti šią Sutartį, organizuoja dvišales konsultacijas ir ruošia rekomendacijas kompetetingoms abiejų valstybių valdžios institucijoms. Šiam tikslui steigiama Jungtine komisija, sudaryta iš kiekvienos šalies įgaliotų atstovų. Jungtines komisijos darbe dalyvauti gali būti kviečiami privataus turizmo sektoriaus atstovai.

Jungtinės komisijos susitikimai šaukiami pakaitomis vienoje iš valstybių Susitariančių Šalių nustatytu laiku.

Jungtinės komisijos susirinkimui pirmininkauja šalies, kurioje vyksta susitikimas, delegacijos vadovas.

7 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja nuo tos datos, kai Susitariančios Šalys praneša viena kitai apie tai, kad įvykdyti visi konstituciniai reikalavimai būtini šios Sutarties įsigaliojimui.

8 straipsnis

Sutartis galioja penkis metus. Pasibaigus galiojimo laikui Sutartis automatiškai pratęsiama penkerių metų laikotarpiui, jeigu ne viena iš Susitariančių Šalių nepateikia diplomatiniais kanalais raštiško pranešimo apie savo ketinimą nutraukti Sutartį ne veliau kaip prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos.

Sutartis pasirašyta Atėnuose 1994 m. gruodžio men. 6 d. dviem egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis. Abu egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties aiškinimo vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

IOANNIS STEFANIDIS
PRESIDENT OF THE
NATIONAL TOURISM
ORGANISATION OF GREECE

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

SAULIUS ENDRIUŠ
DIRECTOR GENE
OF THE LITH. ST.

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays,

Reconnaissant l'importance du tourisme s'agissant d'encourager le développement économique et la compréhension mutuelle dans un esprit de bonne volonté et de relations étroites entre leurs peuples,

Souhaitant établir dans le domaine du tourisme une coopération aussi étroite et efficace que possible,

Sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront preuve d'esprit de coopération dans le domaine du tourisme afin de développer et d'élargir les relations touristiques entre leurs deux pays et prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin dans le cadre de leurs droits et règlements respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront d'accroître et de faciliter le trafic touristique entre leurs pays conformément à leurs lois et règlements respectifs et encourageront la coopération entre leurs agences de voyage ainsi qu'entre d'autres entreprises et organisations actives dans le domaine du tourisme.

Article 3

Les Parties contractantes afin de faire mieux connaître au public de l'autre Partie contractante leurs attractions touristiques et d'accroître le mouvement touristique bilatéral, encourageront promotion touristique mutuelle grâce aux échanges d'informations, de documents publicitaires et promotionnels conformément à leurs lois et règlements respectifs. À cet effet, chaque Partie contractante examinera également la possibilité de participer à des expositions et autres activités touristiques organisées sur le territoire de l'autre Partie contractante et de procéder à des échanges de journalistes et autre personnel des médias.

Article 4

Les parties contractantes encourageront les échanges d'expériences et de connaissances dans le domaine de la planification et du financement du tourisme, de l'entretien et de l'expansion de leurs infrastructures touristiques et du fonctionnement des installations touristiques, ainsi que dans le domaine de la création de coentreprises et autres projets d'investissements dans le secteur touristique conformément à leurs législations nationales respectives. À cette fin, elles se communiqueront périodiquement les mesures prises par leur législation nationale en vue d'encourager les investissements touristiques ainsi que les possibilités de tels investissements existant dans chacun des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes procèderont à des échanges d'informations et de documents dans le domaine de la formation professionnelle de personnel employé dans le secteur touristique.

Article 6

Afin de mettre en oeuvre le présent Accord dans le cadre de consultations bilatérales et de la présentation de recommandations à leurs autorités compétentes respectives, une Commission mixte sera établie, composée de représentants autorisés de chaque pays, et des représentants du secteur touristique privé pourront également y participer.

La Commission se réunira en alternance dans chacun des deux pays à des dates convenues par les Parties contractantes.

Chaque réunion sera présidée par le chef de la délégation du pays d'accueil.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informeront par la voie diplomatique qu'elles ont achevé les formalités prévues par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, après quoi il sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par la voie diplomatique par l'une des Parties contractantes, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de chaque période.

Fait à Athènes le 6 décembre 1994, en double exemplaire dans les langues lituanienne, grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie
SALIUS ENDRIUSKA
Directeur général du Département d'État du tourisme lituanien

Pour le Gouvernement de la République hellénique
IOANNIS STEFANIDIS
Président de l'Organisation nationale du tourisme de la Grèce